

# Varia

## *Cuentos de Arabia*

Edición a cargo de Abdallah Djbilou y Abdulaziz Al-Sebail.  
Cádiz, editorial Quórum, 2005.

La labor de Abdallah Djbilou como traductor de la literatura árabe contemporánea es una faceta de su bibliografía que merece ser destacada. En estos días de recuerdos, tras su reciente fallecimiento, revisamos y profundizamos en su obra reconociendo la amplia labor de un hispanista que ha aportado su meritoria contribución al conocimiento de la literatura árabe en nuestra lengua, vehículo que compartimos y que sirve de contacto entre los estudiosos que vienen abordando esta temática,

Quisiera poner de relieve unos de sus últimos libros, el titulado *Cuentos de Arabia*, que Djbilou reunió y tradujo, junto a Abdulaziz Al-Sebail, profesor de la Universidad Rey Saud de Riad, la misma en la que enseñó el propio Djbilou durante unos años, y que ha publicado la editorial gaditana “Quórum editores”, inaugurando así la interesante colección “Algarabía Narrativa”<sup>1</sup>.

En esta obra podemos encontrar una faceta nueva en la bibliografía de Djbilou, ya que sus trabajos se habían centrado en los aspectos hispánicos de la etapa del modernismo de una parte, y de otra en la temática árabe en las letras hispánicas.

Recordamos las traducciones que realizó: de 1982 data la traducción al español de *El pan desnudo (Al-jubz al-hafi)*, la hoy conocida biografía de Mohamed Chukri. Fue publicada por la editorial Montesinos, de Barcelona, con prólogo de Juan Goytisolo. La obra ha alcanzado varias ediciones y citaremos alguna como la de 1996, por la editorial Debate.

Esta obra (sira datilla riwa`iyya, 1935-1956) que, como decía, sería la más conocida de su autor, fue editada en árabe ese mismo año a expensas del propio Chukri, tras varios años de estar censurada. Se había publicado primero en inglés por su “descubridor” y mentor, el conocido escritor Paul Bowles con el título de *For bread alone*, en 1973. La versión francesa vendría a continuación, en 1982 también, de la mano de otra figura de las letras marroquíes: Tahar Ben Jelloun<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Colección que dirige Juan José Sánchez Sandoval, profesor de la Universidad de Cádiz, al que agradezco cordialmente los datos que me ha facilitado sobre esta interesante serie y en concreto sobre los autores de la obra a la que nos estamos refiriendo y su presentación posterior en Madrid.

<sup>2</sup> Ver: Fernando Ramos: *Aproximación al relato marroquí en lengua árabe (1930-1980)*. Universidad de Alicante, 1998. Leonor Merino: *Encrucijada de literaturas magrebíes*. Valencia, 2001. La segunda parte y con el

La bibliografía más completa en lo que se refiere al conocimiento de la literatura árabe en español es, sin duda, la obra de Carmen Gómez Camarero titulada *Contribución del arabismo español a la literatura árabe contemporánea: catálogo bibliográfico (1930-1992)*. Se publicó en las ediciones de la Universidad de Granada en 1994.

Las referencias que nos ofrece sobre los mismos países del Oriente árabe recogidos en los *Cuentos de Arabia* de Djbilou citados más arriba son las siguientes:

ARABIA SAUDÍ<sup>3</sup> :

Morales Delgado, Antonio: Notas introductorias y versión de “La voz del fracaso”, del diwan de Abd Allah Al-Faysal. Universidad de Granada 1967.

Qurasi, Hasan Abd Allah (n. 1934): *Antología poética*. Trad. de Federico Rabos. Madrid, ed. Endimión, 1989.

BAHRAIN:

Nuin Monreal, Milagros: Traducciones de algunos poetas como Qasim Hadad *Intima'at (Dependencia)*; *Al-Yawasim (Las corazas)* y otra selección de Ali Al-Sarqawi (de *Majtutat Gazy Ibn Al-Yara'a*).

KUWAIT:

Bal'awi, Shafiq: Traducción de un poema (“Lima la ta'ud”/ “¿Por qué no vuelves?”), en la revista *Ketama*, Tetuán, 11(1958), p. 73.

QATAR:

Ibn Sayf Al-Tani, Mubarak: Traducción de dos poemas de Mubarak Ibn Sayf Al-Tani (n. 1949), “Recuerdo de una noche invernal”, “De los aduares del Nilo a las costas de las perlas” en la revista *Cálamo*, Madrid, 14(1987), por Rosario Pérez-Sáez.

**Mis recuerdos de “un tiempo inolvidable” que compartimos.**

Abdallah Djbilou presentó su tesis doctoral en la Universidad Autónoma de Madrid el 1 de julio de 1981. El título de la misma fue: “El tema árabe en la poesía modernista hispanoamericana”, realizada bajo la dirección de los profesores José María Rozas y José Luis Varela.

En 1973 había obtenido la licenciatura en la Facultad de Letras de Rabat: era la primera generación de hispanistas marroquíes que más tarde dirigirían los principales departamentos de estudios hispánicos en las universidades marroquíes. Por entonces el profesorado estaba constituido por cooperantes de origen francés: mi primer recuerdo está unido a la etapa en que Abdallah ejercía como profesor en el Liceo Muley Idris de Fez. Fue en 1974 cuando coincidimos en aquella ciudad inolvidable. Nos unía la ilusión juvenil de

---

título de *Tiempo de errores*, de 1992, sería traducida al español por Karima Hajjaj y Malika Embarek y se publicó en 1995 por la editorial Debate, y en Barcelona, ese mismo año, por el Círculo de Lectores.

<sup>3</sup> La revista *HESPERIA CULTURAS del Mediterráneo* ha publicado recientemente un número especial, que hace el 8, del Año III, Vol. III, 2007, dedicado a Arabia Saudí. Incluye, entre otros los siguientes artículos: “Tres cuentos saudíes” (Abdo Muhammad Ali Jal, Abdo Jal; Muhammad Ali Muhammad Alwan, y Yúsuf Al-Muhaimid), traducidos por Jorge Fuentelsaz y por Ignacio Gutiérrez de Terán), y “Un poeta social saudí: Ali Al-Dumayni”, por Fernando Juliá.

entablar buenas relaciones entre el Centro Cultural Español, que yo mismo iba a dirigir por entonces y los profesores marroquíes dedicados a la enseñanza en los institutos y en la Facultad de Letras, en aquellos edificios que parecían barracones de un ejército ya desaparecido.

Como decía antes, allí existía un profesorado universitario de origen francés: Marie Antoinette Nadeaud, Jean Pierre Paute, con el que mantuve una buena amistad hasta mi regreso a Madrid, al año siguiente, junto a Mohamed Melehi, con el que compartimos muchos divertidos recuerdos de su etapa estudiantil madrileña,...y poco después Fanny Rubio y Bernabé López García, profesores granadinos a los que me une una buena amistad. Los recuerdos se mezclan con los nombres de otros profesores que enseñaban en la Universidad de Rabat, como eran Bernard Loupias, Pierre Luc Abrahamson, y junto a ellos, los marroquíes Aziza Bennani y Simón Levy; y los españoles: Rodolfo Gil, director entonces del Centro Cultural Español, José Antonio Anguiano, hoy fallecido, Emilio Nández, que procedía de la Universidad Autónoma de Madrid, y el P. Ramón Lourido, establecido entonces en la Misión de los PP. Franciscanos de Tánger.

#### **La Revista Marroquí de Estudios Hispánicos**

En el “Curriculum Vitae” de Djbilou – recuperado recientemente – hemos encontrado referencias, desconocidas en algunos casos, a sus libros, y a sus artículos, entre otros temas. Nuestro buen amigo colaboró en diversas revistas españolas y marroquíes: *Postdata*, *Cálamo*, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, *Tres Orillas*, entre otras.

Citaré ahora su colaboración en la hoy desaparecida *Revista Marroquí de Estudios Hispánicos (RMEH)*. El primer número de la misma apareció en enero de 1991: sus principales características se referían al equipo que se ocupaba de su redacción. Mohamed Amrani, su director; Aziza Bennani, Mohamed Serghini y Mohamed Salí, componían el consejo de redacción de la misma.

La figura de Mohamed Amrani nos trae recuerdos muy unidos a nuestro amigo Djbilou. Creo poder decir que fueron compañeros de estudios en Rabat. El también seguiría la trayectoria de Djbilou en buena parte de su andadura: presentó su tesis doctoral en la Universidad Autónoma de Madrid, se tituló: *Estudio crítico sobre los arabismos del español en dos manuscritos inéditos: el Padre Guadix (S. XVI) y M. Casiri (S. XVIII)*.

La citada revista llevaba la dirección personal del propio Amrani: 132, Hay Adarissa-Route Aïn Chkaf, en Fez. Se planteó como una publicación semestral y acogía artículos en español y en árabe. De hecho, en este primer número la parte de artículos en español (págs. 5-85) era mayor que la parte en árabe (3-33).

El sumario de la revista ofrecía los artículos del propio Abdallah Djbilou (Facultad de Letras de Tetuán): “El modernismo y las *Mil y una noches*”; de David López García (Instituto Ntra. Sra. del Pilar, de Tetuán): “Un intento de clasificación de la literatura narrativa española del siglo XX de tema marroquí”; Moulay Ahmed El Gamoun (Facultad de Letras de Oujda): “Interpretación del signo cinco en la obra de Federico García Lorca”; Fatiha Benlabbah (Facultad de Letras de Rabat): “La expresión de la finitud en la poesía de Vicente Aleixandre”; Rodolfo Gil Grimau (Centro Cultural Español de Tetuán): “El diario *Marruecos*, durante uno de los períodos más críticos internacionalmente del Protectorado español en el Estado marroquí”; Jaime Bover (Biblioteca Española de Tánger): “Publicaciones periódicas en español en Marruecos. Su estado en 1989”; Aziza Bennani

(Facultad de Letras de Mohammedía): “Exilio y creatividad. Entrevista con Alfredo Bryce Echenique”; Abdellatif Limami (Facultad de Letras de Fez): “De la Buenos Aires visible a la Buenos Aires inteligible (una lectura del Infierno schultziano en *Adán Buenosayres* de Leopoldo Marchal”; Salí Mohammed (Facultad de Letras de Rabat): “Alcance y perspectivas de las investigaciones realizadas por los hispanistas magrebíes: el caso de Marruecos”.

En la sección de artículos en lengua árabe figuraban los de Al-Husayn Buzineb (Facultad de Letras de Rabat) sobre la cultura de los moriscos; una traducción del guatemalteco Enrique Gómez Carrillo, el primer capítulo de su obra *Fez, la andaluza*, el titulado: “El encanto de Fez”, por Mohammed Anaqar, de la Facultad de Letras de Tetuán<sup>4</sup>.

Esta revista, iniciada con periodicidad semestral, llegó a publicar dos números más: el número 2, correspondiente a 1991; y el 3, ya en 1994. Durante estos años manutuvo la misma línea y los artículos en español y en árabe: el director y jefe de redacción fue, como dijimos, Mohammed Amrani, y en el número 2 ya figuraba un Consejo de Redacción ampliado en el que figuraban los ya citados Aziza Bennani y Mohamed Serghini y se añadían los de Mustafa Adila, Abdelmouneim Bounou, Allal Ezzaim, Rodolfo Gil Grimau y Abdellatif Limami. En el número 3 figuraba asimismo Moulay Ahmed El Gamoun en el mismo Consejo de Redacción. Mohammed Salhi se encargaba de la Coordinación.

Esta revista ha quedado como un proyecto sin continuidad, lo que es de lamentar para el hispanismo marroquí tanto como para el arabismo español. En el ya citado primer número de la misma se anunciaba la creación en enero de 1989 de la Asociación de Hispanistas Marroquíes (AHISMA). Firmaba el comunicado de la proclamación la profesora Aziza Bennani, presidenta de la Asociación, en la página 97 del citado primer número. Se añadía la dirección de la misma, que era la de la propia presidenta 1, rue Gadi Bel Gnaoui. Souissi, Rabat.

Fernando de ÁGRED A BURILLO

---

<sup>4</sup> La obra de Gómez Carrillo se ha publicado, en edición facsímil, por José Antonio González Alcantud, autor del estudio preliminar, en la colección “Archivum” de la universidad de Granada, en 2005.